

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Низамиева Л.Р.

Рецензент(ы):

Васильева В.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии ,
Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов финансово-экономической тематики, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепедагогической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков устного перевода аудиотекстов финансово-экономической тематики;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Дисциплина "Практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере" в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владение основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовность реализовывать образовательные программы по предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способность проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способность выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские программы
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, развивать их творческие способности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основы теории устного перевода;
- основные принципы и модели перевода;

- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским устным переводом аудиотекстов финансово-экономической тематики;

2. должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- оперативно извлекать сообщение из исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- оперативно идентифицировать ключевую информацию оригинала;
- оперативно переключаться с одного языка на другой, с одной тематики на другую, или с одного стилового регистра на другой;
- использовать синонимичные или функциональные замены и описательный перевод при незнании имеющегося в ПЯ стандартного эквивалента для той или иной языковой единицы;
- достаточно точно запоминать и передавать на ПЯ основное содержание нескольких высказываний (сверхфразовых единств) без записи путём соответствующей тренировки кратковременной памяти;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

3. должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками семантической (смысловой) записи основного содержания переводимых фрагментов текста при помощи переводческой скорописи;
- навыками правильной звуковой инструментировки текста перевода (уровень громкости, темп перевода, ритм подачи, дикция, правильное интонирование);
- навыками работы в условиях наличия помех в каналах связи или лингвистических шумов (невнятность речи говорящих, использование диалектного произношения ИЯ и пр.).

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction	6	1	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Les bases de l'interprétation de conférence	6	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques	6	3	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat	6	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive	6	5	2	2	0	Контрольная работа Устный опрос
6.	Тема 6. L'abréviation des mots	6	6	2	2	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Le principe du verticalisme	6	7	2	2	0	Устный опрос
8.	Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination	6	8	2	2	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat	6	9	2	2	0	Контрольная работа Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Le contenu de la notion "la traduction". 2. La théorie de la traduction en tant que branche séparée de la science philologique. 3. La théorie générale de la traduction. Les théories spéciales de la traduction. 4. Les objectifs de la théorie de la traduction. L'aspect linguistique de la traduction. Les liens de la théorie de la traduction avec d'autres sciences.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Traduisez les phrases que vous entendez. 2. Remplacez les mots et les expressions par des synonymes ou périphrases en russe, puis traduisez en français (exercice de transformation)

Тема 2. Les bases de l'interpretation de conférence

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Un peu d'histoire. 2. Un peu de théorie. 3. L'organisation de la profession. 4. Exercice de la profession. 5. Formation des interprètes.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Traduisez à l'oral 2. Donnez des équivalents russes aux expressions et locutions phraséologiques en français

Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Modes d'interprétation. 2. Interprétation consécutive. 3. Interprétation simultanée et interprétation de liaison. 4. Pratiques hybrides. 5. L'interprétation dans les institutions internationales. 6. Association internationale des interprètes de conférence (aiic), histoire de la création.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Notez les chiffres que vous entendez 2. Lisez vite les chiffres en français

Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Compétences de l'interprète. 2. Les connaissances linguistiques de l'interprète. 3. Contextes et langues de travail.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Traduisez le texte que vous entendez par écrit 2. Trouvez dans le texte que vous allez entendre les équivalents des mots et expressions donnés

Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Système d'écriture d'interprète. Principes de base. 2. Pratiques de notation de l'école occidentale. 3. Problématiques de la prise de notes dans les études des chercheurs francophones. 4. Les notes en interprétation consécutive. 5. L'analyse sémantique et la compression du texte de départ. 6. Les méthodes de la sélection des mots pour la notation.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Les mois et les jours de la semaine: traduisez les phrases 2. Traduisez dans un rythme soutenu les mots de précision que vous entendrez. En prononçant le nom d'un jour de la semaine ou d'un mois ajoutez son numéro d'ordre dans le calendrier. 3. Faites un travail de contrôle: traduction écrite d'un document audio

Тема 6. L'abréviation des mots

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. L'abréviation en tant que moyen de la compression des mots. 2. Les possibilités de l'abréviation des mots dans la langue russe. 3. Le choix de la langue pour la prise de notes en interprétation consécutive.

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Les noms de pays - les gentilés (habitants, le masculin et le féminin) - les capitales 2. Traduisez à l'oral

Тема 7. Le principe du verticalisme

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Le principe du verticalisme et la probabilité linguistique 2. L'ordre des mots comme moyen d'exprimer les relations syntaxiques dans les notes d'interprète 3. Le groupe du sujet et celui du prédicat 4. La mise en apposition

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Les paronymes 2. Expliquez la différence de sens des mots suivants

Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Les phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination 2. Les rapports syntaxiques de cause et de conséquence, subordonnée relative 3. La comparaison et le but 4. La condition et la concession 5. Les propositions interrogatives et impératives 6. Les propositions négatives et les lignes de renvoi

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Lisez vite en français (les fractions) 2. Reformulez le texte en russe pour le rendre le plus court possible

Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Le rôle des symboles dans les notes d'interprète 2. Classification des symboles selon le moyen de désigner des notions 3. Classification des symboles selon leur destination principale : symboles prédicatifs, temporels, modaux et qualitatifs

практическое занятие (2 часа(ов)):

1. Notez les phrases en proposant une reformulation plus brève 2. Essayez de reconstituer le message de départ noté à l'aide de l'abréviation des mots 3. Faites un travail de contrôle: traduction écrite d'un document audio

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction	6	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Les bases de l'interprétation de conférence	6	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques	6	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat	6	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive	6	5	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. L'abréviation des mots	6	6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Le principe du verticalisme	6	7	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
8.	Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination	6	8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
9.	Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat	6	9	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
				подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Introduction à la théorie de la traduction

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Quelles sont deux significations de la notion ? la traduction ? ? 2. Pourquoi est-il important de distinguer les deux significations de la notion ? la traduction ? ? 3. Quel est le but de la traduction d'après Miniar-Biéloroutchev ? 4. Que signifie ? traduire ? selon Miniar-Biéloroutchev ? 5. A quelle époque remontent les premières traductions ? 6. A quelle époque a apparu la théorie de la traduction ? 7. Au sein de quelle science a apparu la théorie de la traduction ? 8. Quel est l'autre nom de la théorie de la traduction ? 9. Quel est l'objectif de la traductologie ? 10. Quel est l'objet d'études de la traductologie ?

Тема 2. Les bases de l'interprétation de conférence

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Quand ont apparu les premiers interprètes ? Comment les appelait-on ? 2. D'où vient le terme ? interprétation ? et à quelle époque on lui a attribué le sens qu'on lui connaît aujourd'hui ? 3. Est-ce que traducteur et interprète ce sont deux métiers différents ? 4. En quoi consiste la différence entre un traducteur et un interprète ? 5. Qu'est-ce que c'est qu'un transcodage et pourquoi l'interprétation n'en est pas un ? 6. De quelles phases se compose l'interprétation ? 7. Qu'est-ce que c'est que le bagage cognitif de l'interprète ? 8. Pourquoi le bagage cognitif est-il important dans l'interprétariat ? 9. Est-ce que les 3 phases de l'interprétation s'appliquent aussi bien à la simultanée qu'à la consécutive ? 10. Comment s'appelle l'organisation des interprètes ? Déchiffrez le sigle AIIC. Quand a-t-elle été créée ?

Тема 3. Interprétation de conférence. Les différentes pratiques

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Quelles sont les deux grandes formes ou modes d'interprétation ? 2. Quand est née l'interprétation simultanée moderne ? 3. Qu'est-ce que c'est qu'une interprétation consécutive ? 4. Comment l'interprète mémorise-t-il les morceaux du discours en consécutive ? 5. Quelle est la durée des morceaux du discours interprété ? 6. Quelle est la durée moyenne des morceaux recommandée ? Où est le juste milieu ? Pour quelle raison ? 7. Pourquoi prend-on des notes lors de la consécutive ? 8. Pourquoi un interprète ne saurait pas lire les notes d'un confrère ? 9. Qu'est-ce que c'est qu'une simultanée ? Comment s'effectue-t-elle ? 10. Quel est l'avantage de la simultanée sur la consécutive ?

Тема 4. Aspect linguistique de l'interprétariat

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Qu'est-ce qui doit être restitué lors de l'interprétation ? 2. L'interprétation se passe dans des conditions extrêmes. Lesquelles ? / Qu'est-ce qui rend l'interprétation si éprouvante ? / Qu'est-ce qui peut empêcher de bien comprendre l'énoncé original ? 3. Vu le caractère intense du travail des interprètes comment ce travail est-il organisé ? 4. De quelle manière travaille une équipe d'interprètes ? 5. Est-ce qu'un interprète est un polyglotte ? 6. Combien de langues maîtrise un interprète en règle générale ? 7. Pourquoi les connaissances de l'interprète ne peuvent pas se limiter uniquement à la langue ? 8. En combien de catégories classe-t-on les langues de travail des interprètes ? 9. Présentez la classification des langues de travail des interprètes. 10. Qu'est-ce que c'est qu'une langue active ?

Тема 5. Prise de notes en interprétation consécutive

контрольная работа , примерные вопросы:

Примерные варианты заданий: 1. Traduisez le texte que vous entendez par écrit. 2. Remplissez le tableau: Les noms de pays - les gentilés (habitants, le masculin et le féminin) - les capitales. 3. Les paronymes. Expliquez la différence de sens des mots cités. 4. Reformulez le texte en russe pour le rendre le plus court possible. 5. Remplacez les mots et les expressions par des synonymes ou périphrases en russe, puis traduisez en français. 6. Donnez des équivalents russes aux expressions et locutions phraséologiques en français. 7. Trouvez dans le texte que vous allez entendre les équivalents des mots et expressions suivants. 8. Notez les phrases suivantes en proposant une reformulation plus brève. 9. Essayez de reconstituer le message de départ noté à l'aide de l'abréviation des mots. 10. Notez le message à l'aide des transformations, des symboles et de l'abréviation des mots.

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Pourquoi on ne note pas en sténo le discours qu'on va interpréter ? 2. Qu'est-ce qu'il faut noter : les mots exacts ou bien les idées de l'orateur ? 3. Donnez quelques exemples de symboles employés dans la notation par l'école occidentale. 4. Est-ce que l'école occidentale emploie les mêmes symboles dans la notation que la nôtre ? 5. Comment prend-on des notes ? 6. De quoi dépend la longueur du texte à interpréter ? 7. Quel titre porte la revue internationale de la traduction ? 8. Quelle approche de la traduction défendait le scientifique russe Fedorov ? 9. Quelle institution a assuré le plus grand épanouissement de l'interprétation consécutive ? 10. Pourquoi la technique de la prise de notes dans la consécutive a occupé une grande place dans les cursus des écoles occidentales ?

Тема 6. L'abréviation des mots

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Dans quels cas utilise-t-on l'abréviation des mots ? 2. Pourquoi l'abréviation des mots lors de la prise de notes est-elle possible ? 3. Qu'est-ce que c'est que la redondance de la langue ? 4. Quelle est la proposition de Jean-François Rozan concernant l'abréviation ? 5. Qu'est-ce que c'est qu'une abréviation par apocope ? Donnez quelques exemples. 6. Dans le russe, la plus grande charge sémantique incombe-t-elle aux voyelles ou bien aux consonnes ? 7. Est-ce qu'on peut se passer complètement de voyelles en prenant des notes ? 8. Pourquoi est-il important de noter la terminaison des mots russes ? 9. Quels mots peut-on abrégé encore plus (noter que le début) si on les place dans le contexte ? 10. Dans quels mots l'omission des voyelles n'est pas possible ?

Тема 7. Le principe du verticalisme

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Quel rôle jouent les notes dans l'interprétariat ? 2. En quoi consiste le principe du verticalisme ? 3. Qu'est-ce que permet le principe du verticalisme selon Jean-François Rozan ? 4. Grâce à quoi la disposition verticale des notes fait-elle gagner du temps ? 5. Qu'est-ce que c'est que la probabilité linguistique ? 6. En quoi consiste la probabilité linguistique au niveau de la syntaxe ? 7. Qu'est-ce qui permet de refléter les liens logiques et les relations syntaxiques entre les éléments de la phrase selon le principe du verticalisme ? 8. Quels sont les moyens principaux de l'expression des relations syntaxiques dans la proposition ? 9. Lequel des moyens de l'expression des relations syntaxiques utilise-t-on dans le système des notes ? 10. Pourquoi ne peut-on pas utiliser l'intonation dans le système des notes d'interprète ?

Тема 8. La notation des phrases construites à l'aide de la coordination et de la subordination

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. De quoi dépend la disposition des éléments de la proposition dans les notes ? 2. Qu'est-ce qui sert de base à la disposition des éléments de la proposition lors de la notation ? 3. Où doit se trouver le groupe du sujet dans les notes d'interprète ? 4. Où doit se trouver le groupe du prédicat dans les notes d'interprète ? 5. Est-ce que l'ordre des mots du message original et celui des notes coïncident ? 6. Quels termes de proposition sont les principaux porteurs de sens dans la phrase ? 7. Quel est le but du traitement de l'information du message de départ ? 8. Laquelle des deux langues ? russe ou français ? contient plus de propositions à l'ordre direct ? 9. Comment note-t-on les phrases construites à l'aide de la coordination ? 10. Comment est précisée l'idée de l'addition rendue par la conjonction ? et ? dans les notes ?

Тема 9. Les symboles dans la prise de notes en interprétariat

контрольная работа , примерные вопросы:

Примерные варианты заданий: 1. Traduisez les phrases à l'oral 2. Faites la traduction à livre ouvert 3. Lisez vite en français les chiffres 4. Notez les chiffres que vous entendez 5. Traduisez le texte que vous entendez par écrit 6. Traduisez dans un rythme soutenu les mots de précision que vous entendrez. En prononçant le nom d'un jour de la semaine ou d'un mois ajoutez son numéro d'ordre dans le calendrier. 7. Essayez de reconstituer le message de départ noté à l'aide de l'abréviation des mots. 8. Notez la phrase suivante en proposant une reformulation plus brève. 9. Traduisez par écrit le document audio proposé (traduction du français en russe). 10. Traduisez par écrit le document audio proposé (traduction du russe en français).

устный опрос , примерные вопросы:

Traitez les sujets suivants: 1. Pourquoi les interprètes ont-ils renoncé à la sténographie ? 2. Pourquoi les interprètes ont-ils opté pour les symboles dans la prise de notes ? 3. Quelles caractéristiques essentielles doit posséder le symbole pour bien remplir sa fonction ? 4. Qu'est-ce qui remet en cause le bien-fondé de l'utilisation du symbole dans les notes ? 5. En quoi s'exprime le caractère laconique du symbole ? 6. Par quoi est assurée la capacité évocatrice des symboles ? 7. Quel genre d'associations peut provoquer le symbole ? 8. En quoi s'exprime l'universalité des symboles ? 9. Est-ce qu'un symbole peut désigner les notions se rapportant aux différentes parties de discours ? 10. Quelle particularité des symboles a été soulignée par Jean Herbert ?

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Le contenu de la notion "la traduction".
2. La théorie de la traduction en tant que branche séparée de la science philologique.
3. La théorie générale de la traduction. Les théories spéciales de la traduction.
4. Les objectifs de la théorie de la traduction. L'aspect linguistique de la traduction. Les liens de la théorie de la traduction avec d'autres sciences.
5. L'organisation de la profession d'interprète.
6. Exercice de la profession d'interprète.
7. Formation des interprètes.
8. Modes d'interprétation.
9. Interprétation consecutive.
10. Interprétation simultanée et interprétation " de liaison ".
11. Pratiques hybrides.
12. L'interprétation dans les institutions internationales.
13. Association internationale des interprètes de conférence (aiic), histoire de la création.
14. Compétences de l'interprète.
15. Les connaissances linguistiques de l'interprète.
16. Contextes et langues de travail.
17. Système d'écriture d'interprète. Principes de base.
18. Pratiques de notation de l'école occidentale.
19. Problématiques de la prise de notes dans les études des chercheurs francophones.

20. Les notes en interpretation consecutive.
21. L'analyse semantique et la compression du texte de depart.
22. Les methodes de la selection des mots pour la notation.
23. L'abreviation en tant que moyen de la compression des mots.
24. Les possibilites de l'abreviation des mots dans la langue russe.
25. Le choix de la langue pour la prise de notes en interpretation consecutive.
26. Le principe du verticalisme et la probabilite linguistique
27. L'ordre des mots comme moyen d'exprimer les relations syntaxiques dans les notes d'interprete
28. Le groupe du sujet et celui du predicat
29. La mise en apposition
30. Les phrases construites à l'aide de la coordination
31. Les rapports syntaxiques de cause et de consequence, subordonnee relative
32. La comparaison et le but
33. La condition et la concession
34. Le rôle des symboles dans les notes d'interprete
35. Classification des symboles selon le moyen de designer des notions
36. Classification des symboles selon leur destination principale : symboles predicatifs, temporels, modaux et qualitatifs

7.1. Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 316, [1] с. : табл. ; 21 см .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебное пособие) .? Предм. указ. в конце книги .? Библиогр.: с. 312-313 .? ISBN 978-5-7695-5251-9 (В пер.) , 3000. - 62 экз
2. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 190, [2] с. ; 22 .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебник) .? Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч. ? Предм. указ.: с. 190-191 .? ISBN 978-5-7695-5009-6 ((в пер.)) , 1500. - 68 экз
3. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода[Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>
4. Французский язык для экономистов [Электронный ресурс] / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, . - <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970409510.html> Электронное издание на основе: Французский язык для экономистов: учебное пособие / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2009. - 128 с. -ISBN 978-5-9704-0951-0.
5. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкультур. коммуникация' / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .? 542, [1] с. : табл. ; 22 .? Библиогр.: с. 537-539 .? ISBN 5-211-04802-4 ((в пер.)) - 14 экз

2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкульт. коммуникация' / М. П. Брандес, В. И. Провоторов .? 4-е изд., перераб. и доп. ? Москва : Кн. дом Ун-т, 2006 .? 240 с. ; 21 .? ISBN 5-98227-047-4, 1000. - 14 экз
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. ? ISBN 978-5-382-00032-9 : р.323.00. - 54 экз
4. Le Fran?ais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер - М. : ФЛИНТА, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511019.html>
5. Русско-французский словарь : Профессиональная и обыденная коммуникация [Электронный ресурс] / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М. : ФЛИНТА, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html>
6. Деловое общение [Электронный ресурс] : курс лекций / А.Н. Мунин. - 3-е изд. - М. : ФЛИНТА, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501256.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>

Interprètes au Parlement européen -

<http://www.eurotopics.net/fr/home/presseschau/archiv/magazin/gesellschaft-verteilerseite/sprachen-2008-0>

Interprétation de conférence - <http://e-weiser.pagesperso-orange.fr/frameintroduction.html>

Онлайн переводчик - www.translate.ru

Словари Ларус в бесплатном доступе - www.larousse.fr/dictionnaires

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по устному переводу в финансово-экономической сфере" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

доска, маркер, компьютер, проектор, магнитофон, CD-проигрыватель, Prmt Pfessional Versin 9.0, ABBYY Lingv 12 многоязычный.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (французский) язык .

Автор(ы):

Низамиева Л.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Васильева В.Н. _____

"__" _____ 201__ г.